

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



Welcome

by Stefani Traeger

Welcome to the first edition of *Das Blatt* for 2020. I hope that everyone had a wonderful Christmas and that the year ahead is a happy and healthy one for you all. Let us hope we have seen the last of the terrible fires interstate and here in SA.

We are planning a full calendar for this year, lots of interesting guest speakers, Kaffee und Kuchen of course, delicious luncheons every few months and we will all have an opportunity to catch up with each other and speak the German language.

Co-Ordinator needed: Our new "Kinder Klub"

The BGLA have for many years been advocating for German Language classes for school age children. There has been interest expressed from young families in keeping up the German their children hear at home, at school (where it is taught), and also at Spielgruppe. Therefore, the BGLA would like to start a Kinder Klub (Kid's Club) for primary school children. As the title suggests, this is not a formal language school, but a fun environment for children to learn German through play, reading, cooking, drawing and interaction with German speaking helpers. There are lots of things to sort out yet, but we are seeking expressions of interest from teachers of the German language as a Co-ordinator for this Club. If you are interested in taking on this role, or know of someone who might be interested, get in touch with Steffi Traeger. We will keep you posted.

Herzlich Willkommen

by Stefani Traeger

Willkommen zur ersten Ausgabe des Jahres von *Das Blatt*.

Ich hoffe, dass alle ein wunderbares Weihnachtsfest hatten und dass das kommende Jahr ein glückliches und gesundes für euch alle ist. Hoffen wir, dass wir die letzten schrecklichen Brände hier in SA und den anderen Bundesstaaten gesehen haben.

Wir planen für dieses Jahr wieder einen vollen Kalender mit vielen interessanten Gastrednern bei Kaffee und Kuchen Treffen und alle paar Monate mit einem leckeren Mittagessen. Dabei werden wir alle die Möglichkeit haben uns auszutauschen und die deutsche Sprache zu sprechen.

Leiter/in für unseren neuen "Kinder Klub" gesucht

Seit vielen Jahren setzt sich der Barossa Sprachverein (BGLA) für Deutschkurse für Schulkinder ein. Dieses Jahr wollen wir es wirklich ermöglichen!

Vor einigen Jahren gab es eine kleine Samstagsschule an der Nuriootpa Primary School und nun haben junge Familien wieder Interesse daran bekundet, die deutsche Sprache, die ihre Kinder zu Hause, in der Schule (wo es zum Teil unterrichtet wird) und auch in der Spielgruppe gelernt haben zu erhalten bzw. zu vertiefen. So möchte die BGLA einen "Kinder Klub" für Grundschulkindern gründen. Wie der Titel schon sagt, ist dies keine formale Sprachschule, sondern eine unterhaltsame Umgebung für Kinder, um Deutsch in Wort und Schrift durch Spielen, Lesen, Kochen, Zeichnen und Interaktion mit deutschsprachigen Helfern zu lernen.

Es gibt noch viele Details zu klären, aber wir suchen eine/n Koordinator/in und Deutschlehrer/in für diesen Club. Wenn jemand diese Rolle übernehmen möchte oder jemanden kennt, der interessiert sein könnte, nehmt bitte Kontakt mit Steffi Traeger auf.

Wir halten euch auf dem Laufenden – es ist spannend!

BGLA Singkreis at 2020 Adelaide Biennial

Australian composer and artist Julian Day invited the Barossa Singkreis for his work *A Civic Space* as part of the 2020 Adelaide Biennial, which takes place at the Art Gallery of South Australia and Adelaide Botanic Garden from February 29 to June 8 2020.

A special live performance of *A Civic Space* takes place at the Freemasons Lodge, Samuel Way Organ Room on March 1 (free).
<https://www.agsa.sa.gov.au/whats-on/event-calendar/monster-theatres-julian-day-live-performance/>

Interview with Julian Day:

<https://www.limelightmagazine.com.au/features/the-lungs-of-the-barossa/>

Singkreis

An informal singing group, who enjoy singing German folk songs. We meet every second Monday each month. Rita Koehler is the contact person
Ph: 85623968

BGLA Singkreis bei der Adelaide Biennial of Australian Art

von Anne McKenzie

Die Adelaide Biennial für zeitgenössische australische Kunst findet vom 29. Februar bis 8. Juni 2020 in der Art Gallery of South Australia und dem Botanischen Garten in Adelaide statt. Die aktuelle Ausstellung trägt den Titel "Monster Theater".

Der australische Komponist und Künstler Julian Day hatte den Barossa Singkreis eingeladen, im Zusammenhang mit seiner Recherche über die Barossa Orgeln der lutherischen Kirchen bei seinem Werk für die Adelaide Biennial *A Civic Space* mitzumachen. Wie das für den Singkreis war erzählt uns Rita auf der nächsten Seite.

Eine besondere Live-Aufführung von *A Civic Space* findet als Teil der Eröffnungsveranstaltungen der Adelaide Biennial am 1. März um 12 Uhr mittags in der Freemasons Lodge statt (North Terrace, Adelaide, Samuel Way Organ Room, Level 4). Der Eintritt ist frei.

Julian Day und eine temporäre Sängergemeinschaft aus dem Barossa schaffen ein immersives Werk mit Stimmen und Orgel, um Atem und Luft zu vereinen.



Rita Koehler is one of the performers of A Civic Space. Photo © Sam

Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden 2. Montag im Monat statt. Wir singen fröhliche Volkslieder.
Bitte melden Sie sich an.
Rita Köhler Tel. 85623968



Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

Like the BGLA facebook page:

<facebook.com/barossagerman>

Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

Email us:

For information on upcoming events contact Stefani Traeger
events@barossagerman.com.au

To subscribe or contribute to our newsletter contact
Anne Mckenzie or Gerlinde Trappe
newsletter@barossagerman.com.au

Singkreis by Rita Koehler

It was with some nervousness that we accepted Julian Day's invitation to be part of the Biennial programme 2020 at the Art Gallery of SA, celebrating joyful beautiful music making, and its that reason and my inborn love of it, which had caused me to keep alive German folk music and verse, the poetry of it all.

I was fortunate to gather kindred spirits around me as a member of the German Language Association, helping to realise that dream with the Singkreis group. After repeated reorganisation and scheduling problems it worked and we all met in a happy round around the lovingly set coffee table at Ingrid Glastonbury's home. Everyone brings something to snack and we sit and talk. Then we sing dear old German folk songs for about an hour, accompanied by the accordion, emphasising the tone and mood. As a result of the fact that we meet once a month, our German language skills have become much clearer, especially with singers who previously only spoke English. It's great, isn't it?

What a treat to now be asked to take part in Julian's dream, regards the various aspects of German Culture in the Barossa Valley.

With deep gratitude,

Rita

Rita Koehler

**Julian Day: A Civic Space,
2019, Barossa Regional
Gallery, performance**

<https://www.agsa.sa.gov.au/whats-on/exhibitions/2020-ade-laide-biennial-australian-art-monster-theatres/julian-day/>

Singkreis von Rita Koehler

Wir waren erst ein wenig zögernd eine Einladung anzunehmen, Teil des Biennale-Programms 2020 in der Art Gallery of SA zu sein. Mit einiger Nervosität haben wir Julian Day zugestimmt, um schönes Musikmachen zu feiern, und genau das war der Grund und meine angeborene Liebe dazu, die mich veranlasst hatte, deutsche Volksmusik und Verse, die Poesie von allem am Leben zu erhalten.

Ich hatte das Glück, als Mitglied des Deutschen Sprachverbandes im Singkreis verwandte Geister um mich zu sammeln und diesen Traum zu verwirklichen. Und nach wiederholtem Umorganisieren wegen Terminproblemen -bedingt unter anderem von Hitzewellen- klappte es dann doch und wir trafen uns alle in fröhlicher Runde um den liebevoll gedeckten Kaffeetisch bei Ingrid Glastonbury.



Singkreis v.l.n.r. Ingrid Glastonbury, Gerlinde Trappe, Elke Wiese, Rita Koehler, Stefanie Goers, Lee Martin, Steffi Traeger. Abwesend: Chris Leske und Prue Henschke

Jeder bringt dann etwas zum Naschen mit und es wird viel erzählt und geschmaust. Und dann singen wir etwa eine Stunde lang liebe alte deutsche Volkslieder, begleitet mit dem Akkordeon, Ton and Stimmung hervorhebend. Dadurch, dass wir uns einmal im Monat dazu treffen sind die deutschen Sprachkenntnisse recht viel klarer geworden, besonders bei vorher fast nur English sprechenden Sängern. Ist doch prima, oder?

Was für ein Vergnügen, jetzt gebeten zu werden, an Julians Traum teilzunehmen, betrifft die verschiedenen Aspekte der deutschen Kultur im Barossa-Tal.

Mit tiefer Dankbarkeit,
Rita

German Playgroup

by Stefani Traeger

February 2020 saw the start of a new year for Spielgruppe and on a beautiful summer's day, three families joined us for play and conversation outside in the Langmeil playground. We had waterplay, "The big red car", great climbing equipment and playdough to keep the children engaged and we adults enjoyed a cup of coffee and catch up under the shady tree.

If you have children aged 0-5 years and are interested in joining us, learning some German and exposing your child /children to the German language, come along, you are most welcome! Grandparents, Aunts, Uncles, Carers, if you are looking after a pre-school child on Tuesday mornings and would like to experience something different, why not come to Spielgruppe?

We meet each Tuesday morning during school term at the Langmeil Centre, Tanunda (opposite TLS) between 10 and 11.30am. The cost is \$5 per family and we ask that you bring along a piece of fruit to share and remember a hat in case we play outside.

I look forward to seeing you.

Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.

Die Spielgruppe

von Stefani Traeger (Playgroup co-ordinator)

Im Februar 2020 begann für die Spielgruppe ein neues Jahr und an einem schönen Sommertag kamen drei Familien zu Spielen und Gesprächen draußen auf dem Langmeil-Spielplatz. Wir hatten Wasserspiel, "Das große rote Auto", tolle Kletterausrüstung und Knete, um die Kinder zu beschäftigen und wir Erwachsenen genossen eine Tasse Kaffee unter dem schattigen Baum.



Wenn Sie Kinder im Alter von 0-5 Jahren haben und daran interessiert sind, sich uns anzuschließen, Deutsch zu lernen und ihrem Kind/ ihren Kindern die deutsche Sprache

näher zu bringen, kommen Sie mit, Sie sind herzlich willkommen!

Großeltern, Tanten, Onkel, Betreuer, wenn Sie sich am Dienstagmorgen um ein Vorschulkind kümmern und etwas anderes erleben möchten, warum nicht in die Spielgruppe kommen?

Wir treffen uns jeden Dienstagmorgen während der Schulzeit im Langmeil Centre, Tanunda (gegenüber der Tanunda Lutheran School) zwischen 10 und 11.30 Uhr. Die Kosten betragen \$ 5 pro Familie und wir bitten darum ein Stück Obst zum Teilen mitzubringen. Falls wir draußen spielen bitte auch an einen Hut denken.

Ich freu mich euch zu sehen.

Steffi



Es gibt eine Facebook-Seite für die Spielgruppe:

Barossa Spielgruppe/ German playgroup



BAROSSA GERMAN LANGUAGE ASSOCIATION INC.

SPIELGRUPPE

Are you looking for an activity which:

Enables your young child/children to have fun with other children whilst hearing and being exposed to another language?

Gives you the opportunity to hear and perhaps learn something about another language and culture?

A chance to chat and connect with other families on an adult level?

Perhaps Spielgruppe (Playgroup) is for you—come along and find out!

Who—Children aged 0-5 years and their Carer

When—Tuesday mornings during school term commencing 28th January 2020 at 10am

Where—Langmeil Centre, Maria Street, Tanunda

Cost—\$5 per family per session to help cover cost of venue and incidentals

Bring—a hat and piece of fruit to share

Contact—Steffi Traeger 0408 621 384 for further information

We want to keep the German language alive and relevant in our community—come along and be part of it— your children will surprise you with how quickly they pick up words, phrases and understanding and you can have a coffee and a chat with other parents/carers.



Steffi

Coffee and Cake meetings

Kaffee und Kuchen meetings are held on the last Monday of the month. Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, from 1 pm to 3 pm. New members and visitors are always welcome.

Next meetings:

This meeting starts with a light lunch, prepared by Chef Reto: Traditional German/ Swiss style "Wurstsalat". Cost is \$15 per person (includes coffee and cake donation).

Lunch starts at 11.45am, please bring cash on the day.

Our guest speaker is Antje Richter. Antje will talk about her experience in divided and re-united Germany and about her work as the manager of German-speaking Aged Services Association Inc. in Adelaide.

More dates for your diary:

Monday 30th March 2020

Monday 27th April 2020

Monday 25th May 2020

Kaffee und Kuchen

Das Kaffee und Kuchen Treffen ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden letzten Montag im Monat von 13-15 Uhr im Langmeil Centre, 7 Maria Street in Tanunda statt. Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen.



Nächste Termine:

Montag, 24. Februar 2020

Dieses Treffen beginnt mit einem leichten Mittagessen: Wurstsalat, zubereitet von Chefkoch Reto, für \$15 pro Person inklusive Kaffee und Kuchen. Bitte meldet euch bei Reto an. Das Essen beginnt um 11:45 Uhr. Bitte Bargeld mitbringen.

Unser Gast ist dieses Mal Antje Richter, sie wird über ihre Erfahrungen im geteilten und wiedervereinigten Deutschland sprechen und über ihre Arbeit als Managerin der German-speaking Aged Services Association Inc. in Adelaide.

Montag, 30. März 2020

Montag, 27. April 2020

Montag, 25. Mai 2020

Kaffee und Kuchen - November 2019 by John Clarke

When Reto Gasser presents a luncheon, it is always a special occasion. The November *Kaffee und Kuchen* meeting was held on a Sunday afternoon to allow working parents and their children to attend. The occasion had a Christmas theme, and with Reto's finger food (with its German/Swiss flavour) it was certain to be a success. While the children admired the lights on the Christmas tree and quickly discovered the playground equipment, Steffi Traeger welcomed approximately 50 people.

The guest speaker was German exchange student Evie Lietz. With the aid of overhead projections she spoke of her German school and how different she had found Australian schools. She surprised her audience by telling them that advanced technology was not a feature of German schools, students still writing with pen on paper and teachers presenting their lessons on a board at the front of the room. The curriculum was based on the traditional subjects, all students learning English as well as German. Preparation for the workplace was not a major focus, and sport was an after school activity. Of course, there was coffee and cake, and as members nibbled and sipped, they were entertained by *Singkreis*. The programme consisted of popular German Christmas songs and carols. Many of the listeners, familiar with the songs from childhood, joined in. The afternoon ended with tours of the historic Langmeil churchyard and museum.

Das Kaffee und Kuchen Treffen November 2019 von John Clarke

Wenn Reto Gasser ein Mittagessen stellt ist es immer ein besonderer Anlass. Das November Kaffee und Kuchen Treffen war Sonntag nachmittags, um die Teilnahme der arbeitenden Eltern und ihrer Kinder zu ermöglichen. Der Anlass hatte ein Weihnachtsthema und mit Retos Häppchen (mit schweizerdeutschem Geschmack) war es erfolgversprechend.

Während die Kinder die Lichter am Weihnachtsbaum bewunderten und die Spielzeuge schnell entdeckten, begrüßte Steffi Traeger beinahe 50 Leute.



Gast sprecherin war die deutsche Austauschstudentin Evie Lietz. Mit Hilfe der Overheadprojektionen sprach sie über ihre deutsche Schule und wie unterschiedlich sie die australischen Schulen fand. Sie überraschte ihre Zuhörer, als sie sagte, dass moderne Technologien kein

Merkmal der deutschen Schulen waren; Studenten schreiben noch mit Stift auf Papier und Lehrer unterrichten auf einer Wandtafel an der Vorderseite des Klassenzimmers. Der Lehrplan basiert auf traditionellen Fächern und alle Schülerinnen und Schüler lernen Deutsch und Englisch. Vorbereitung auf den Arbeitsplatz war keine Priorität und Sport wurde nur nach der Schulzeit ausgeführt.

Natürlich gab es Kaffee und Kuchen und während Mitglieder knabberten und nippten, wurden sie vom Singkreis unterhalten. Das Programm bestand aus beliebten deutschen



Weihnachtshymnen und Liedern. Viele der Zuhörer erinnerten sich an die Lieder aus der Kindheit und schlossen sich an.

Der Nachmittag beschloss mit Führungen durch die historischen Langmeil Kirchhof und Museum.



Cream Caramel

by Reto Gasser

(note this recipe is different to the one in German)

Ingredients: 1 recipe basic caramel (see <https://www.finecooking.com/recipe/basic-caramel>), 2 cups whole milk, 1 cup heavy cream, 2/3 cup granulated sugar, 1/8 tsp. salt, 4 large eggs, 2 large egg yolks, 1 tsp. pure vanilla extract

Preparation: Position a rack in the center of the oven and heat the oven to 325°F. Arrange eight 6-oz. ramekins in a large roasting pan. Make the [Basic Caramel](#) according to the directions, but cook it another 30 seconds or so to a medium-dark amber (pictured). Immediately pour the hot caramel into the bottoms of the ramekins, portioning it equally. Quickly and carefully swirl each ramekin to coat the bottom evenly and coax the caramel about 1/2 inch up the sides of the ramekins. Set aside to let the caramel harden.

Fill a teakettle with water and bring to a boil. Combine the milk, cream, sugar, and salt in a heavy-duty 3-quart saucepan and bring to a simmer over medium-high heat, stirring occasionally. Remove the pan from the heat.

Whisk the eggs, yolks, and vanilla in a medium bowl and then slowly add the hot milk mixture, whisking constantly. Strain the mixture through a fine sieve into a 1-quart heatproof measuring cup. Portion the custard among the ramekins. It should just about fill each one. Pour the hot water from the kettle into the roasting pan until it comes one-third to halfway up the sides of the ramekins (be careful not to splash water into the custards). Bake the custards in the water bath until the edges are set but the centers still jiggle slightly when gently shaken, 30 to 35 minutes. If the centers are more wavy than jiggly, cook them a bit longer. Rotate the pan halfway through if the custards appear to be baking unevenly.

Carefully transfer the ramekins to a wire rack and cool completely. Cover each ramekin with plastic wrap and refrigerate for at least 12 hours, or up to 3 days. To serve, run a small knife around the edge of each ramekin to loosen the custard. Quickly invert each custard onto a plate. If it doesn't release right away, gently shake the ramekin from side to side a few times to help it out.

Caramelköpfli Rezept

von Reto Gasser

		Caramelköpfli
1-2 dl Rahm		schlagen, sorgfältig darunterziehen
6 EL Zucker	rösten, bis er schäumt	
1 dl heisses Wasser	ablöschen, Zuckersirup etwas einkochen	
5 dl Milch	Boden von 4-8 ausgespülten Portionenförmchen ausgießen	
4 EL Zucker	in Pfanne geben	
1/2 Vanillestengel	aufschneiden, zugeben, aufkochen	
4 Eier	in einer Schüssel verklopfen, Milch dazurühren, Vanillestengel herausnehmen, in Förmchen einfüllen	
	Lappen auf den Boden eines Brattopfes oder einer Braisière legen	
	Förmchen hineinstellen	
	Heisses Wasser dazugießen	
	Im Ofen pochieren	
	untere Ofenhälfte	
	160 °C	
	30-40 min	
	Mit einer Stricknadel hineinstecken	
	Bleibt keine ungekochte Masse daran	
	hängen, sind die Caramelköpfli gar	
	Auskühlen lassen	
	Zum Stürzen Rand lösen, kurze Zeit in heisses Wasser tauchen	
Anstelle von Vanillestengel 1/2 abgeriebene Zitronenschale zugeben		
Masse in Timbale- oder Puddingform einfüllen; 45-60 min pochieren		



Word search

by Christine Malone

Can you find all of the names of summer fruit?

- die Birne – pear
 die Kirsche – cherry
 die Aprikose – apricot
 die Pflaume – plum
 der Apfel – apple
 die Banane – banana
 die Brombeere – blackberry
 die Ananas – pineapple
 die Erdbeere – strawberry
 die Orange – orange
 die Heidelbeere
 –blueberry
 die Stachelbeere
 – gooseberry
 die Johannisbeere – currant
 die Wassermelone
 – watermelon
 die Weintraube – grape

Wortsuche - Sommerfrüchte

W	E	I	N	T	R	A	U	B	E	X	J
A	S	B	B	A	H	P	B	I	R	K	O
S	M	A	R	O	E	R	R	R	D	I	H
S	P	N	O	R	I	I	O	N	B	R	A
E	J	A	M	A	D	K	M	E	E	S	N
R	A	N	B	N	E	O	B	P	E	C	N
M	N	E	E	G	L	S	E	F	R	H	I
E	A	X	E	E	B	E	E	L	E	E	S
L	N	B	R	C	E	Z	R	A	N	U	B
O	A	A	P	F	E	L	E	U	G	Q	E
N	S	T	K	G	R	I	A	M	V	P	E
E	M	L	F	I	E	Z	K	E	U	I	R
S	T	A	C	H	E	L	B	E	E	R	E

German Classes in the Lyndoch

by Gundi Tophinke

As in previous years, we are offering German classes at the Lyndoch Library. Term 1 classes commenced on February 7 and finish on April 4.

Fridays, 2 pm to 5 pm

German A 1.2, for continuing beginners with some knowledge of German

Saturdays, 2 pm to 5 pm

German A2, for students with a working knowledge of German

Saturdays, 5.30 pm to 7 pm

German A 1.1, for total beginners

Each session costs \$ 35. With Term 1 spanning 9 weeks, the term fee will come to \$ 315.

For further enquiries, please contact Gundi on 0431 047 582, or email

tophinkeg@gmail.com



INTERESTED IN LEARNING GERMAN?

- DEUTSCH LERNEN IM BAROSSA VALLEY -

Deutschkurse an der Bibliothek Lyndoch von Gundi Tophinke

Wie in den vergangenen Jahren bieten wir wieder Deutschkurse für Erwachsene an der Lyndoch Bibliothek an. Im Term 1 begannen die Kurse am 7. Februar und enden am 4. April 2020.

Freitags, 14 - 17 Uhr

Deutsch A 1.2 für weiterführende Anfänger mit etwas Deutschkenntnissen

Saturdays, 2 pm to 5 pm

Deutsch A2 für Lerner mit guten Deutschkenntnissen

Saturdays, 5.30 pm to 7 pm

German A 1.1 für Anfänger

Jede Stunde kostet \$35. Da Term 1 neun Wochen lang ist beträgt die Gebühr für das Vierteljahr \$315.

Für mehr Informationen meldet euch bitte bei

Gundi: 0431 047 582, oder email tophinkeg@gmail.com

Donation

Danke! Thank you Hentley Farm for kindly donating Barossa wine for our Kaffee und Kuchen speakers.



Have you browsed through the selection of books, CDs and DVDs in German at the Nuriootpa library?

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter to distribute at Kaffee und Kuchen meetings.

Printed copies are also available through the Barossa Libraries. Herzlichen Dank!

Tanunda Liedertafel 1850 Men's Choir

Meet for practice: Tuesday,
7:30-9:30 pm held in the Barossa Regional Gallery
(supper room/ backdoor).
New members welcome.
Contact: Paul Schlueter,
Ph: 85630404

Das Blatt

Das Blatt is the newsletter of the BGLA.
The next newsletter deadline is 10th May 2020.

Please send your articles to
newsletter@barossagerman.com.au